PALABRAS COGNADAS EN EL VOCABULARIO ACADÉMICO DEL INGLÉS, ESPAÑOL Y ESTONIO

Mari Kruse
Universidad de Tartu, Estonia

RESUMEN

La lengua estonia, con su procedencia uraloaltaica, se considera bastante diferente de las lenguas indoeuropeas, tanto por su sintaxis y morfología como por su léxico. Sin embargo, en el estonio también existe un amplio abanico de palabras «internacionales». Hasta el momento, esta parte del léxico no ha recibido atención notable por parte de los investigadores. El presente estudio analiza la proporción de palabras cognadas (las que tienen forma reconocible y significado análogo) dentro del New Academic Vocabulary List (NAVL, Gardner y Davies 2014) y su traducción al español y al estonio, concluyéndose que la mitad del vocabulario estudiado es "internacional" en estonio. No obstante, nuestros resultados asimismo ponen de manifiesto que la riqueza del vocabulario en el L1 (estonio) es un factor determinante a la hora de buscar palabras reconocibles en otras lenguas.

Palabras clave: vocabulario académico, cognados, adquisición de lenguas extranjeras, escritura en lenguas extranjeras

ABSTRACT

The Estonian language, being part of the Uralic family, is generally considered to differ significantly from Indo-European languages in its syntax, morphology and lexis. Nevertheless, there are also numerous "international" words. This part of the Estonian lexicon has not received notable attention from researchers. The present study analyses the proportion of cognate words (those which share a recognizable form and an analogous meaning) between the New Academic Vocabulary List (NAVL, Gardner y Davies 2014) and its translation into Spanish and Estonian, coming to the conclusion that roughly half of the analysed vocabulary is "international" in Estonian. That being said, it was also patent that L1 (Estonian) lexical richness is a determining factor in finding recognizable words in other languages.

Keywords: academic vocabulary, cognates, foreign language acquisition, foreign language writing

1. INTRODUCCIÓN

Es de conocimiento general que lenguas emparentadas, como las romances o las germánicas, tienen abundante vocabulario en común. Sin embargo, en los siglos XX-XXI, también el contacto entre lenguas históricamente no emparentadas se ha multiplicado e intensificado, resultando en un vocabulario «internacional» que tiene uso especialmente abundante en contextos más formales, como puede ser el ámbito académico. Sobre todo, este vocabulario internacional tiene una base latina o griega, como en estos ejemplos (que se podrían ampliar a otras lenguas):

ENG	radio	analysis	professor
ESP	radio	análisis	profesor
EST	raadio	analüüs /analy:s/	professor

Los dos primeros ejemplos son relativamente sencillos, pero con el tercero, *profesor*, ya se puede ver que hay margen para el error: no solo es que signifique puestos diferentes en cada lengua, sino que, incluso en la propia lengua inglesa, también varía el significado que tiene: puede referirse a «catedrático» (igual que en estonio) o simplemente a una persona que enseña en la universidad. Así pues, este ejemplo funciona como una buena ilustración de que el solapamiento semántico entre formas cognadas puede ser total, parcial o nulo (Chamizo Domínguez 2009, Granger 1996, Franzen 1998).

En este artículo, voy a seguir la argumentación ofrecida en Kruse 2018 y emplear el término «cognados» para este tipo de palabras, igual que lo hacen, por ejemplo, Carroll 1992, Frantzen 1998, Chacón Beltrán 2000, Cameron Scarcella y Boyd Zimmermann 2005. Así, se definiría un **cognado** como **una palabra que tiene forma parecida y significado igual en lenguas diferentes** (Lightbown y Spada, 2006: 99), resultando en una clasificación tripartita para el léxico, semejantemente a lo que propone Jiang (2000: 67):

- desconocidos (la forma no se reconoce),
- amigos (la forma permite inferir el significado) y
- falsos amigos (la forma lleva a conclusiones equivocadas sobre el significado), que, a su vez, pueden ser
  - — totales (siempre engañan) o

— parciales (dependiendo del contexto, pueden significar o no lo que sugiere la forma familiar).

Esta definición contrasta con las clásicas que requieren raíces etimológicas comunes para que se pueda considerar que dos palabras son cognadas o falsos amigos. Sin embargo, en una situación comunicativa habitual, el parentesco histórico no es un factor que un usuario naíf pueda tomar en cuenta con facilidad. A su vez, se sigue el "principio de entidad razonada" (Kellerman, 1983) y la "hipótesis de equivalencia" (Swan, 1993): si se encuentra un parecido formal, se supone que conlleva un parecido semántico (o funcional, habría que añadir) si no hay razones de peso para pensar lo contrario. Por lo tanto, compartimos la opinión de Chacón Beltrán (2000: 225) de que la definición que ofrecemos es "más pragmática y pedagógica".

2. COGNADOS ENTRE EL INGLÉS, ESPAÑOL Y ESTONIO

La cantidad de cognados varía entre lenguas diferentes. Generalmente, se considera que una proporción mayor supone una ventaja para aprendientes de lengua extranjera, mientras que su cantidad limitada sería un factor inhibitorio (p.ej., Ringbom 1986, 1992). Se ha estimado que, en un ámbito académico, más del 80% del vocabulario del inglés es cognado para hablantes de lenguas romances (Coxhead y Byrd, 2007: 132), con lo cual el conocimiento de una de estas lenguas mejora notablemente la posición para aprender la otra, especialmente en la modalidad receptiva. Mientras tanto, los hablantes de otras lenguas pueden encontrarse en posiciones mucho menos ventajosas. Mi trabajo con estudiantes estonios del español me ha llevado a preguntarme cuál, exactamente, es esa posición inicial para ellos, porque, por una parte, se podría suponer que su L1 no les ofrece mucho apoyo para ampliar el vocabulario; pero, por otra, hay que considerar que el español suele ser la L3 o L4 para ellos, y que ya tienen conocimientos del inglés al empezar sus estudios de esta lengua. En este contexto, se han planteado dos **preguntas de investigación** principales:

- ¿En qué grado es «internacional» (=con bases grecolatinas cognadas) el vocabulario académico en estonio?
- A la hora de aprender español, ¿en qué grado aumenta la cantidad de cognados para un estonio si tiene buen dominio del inglés?

2.1. Trasfondo y estudios previos

Aunque las relaciones léxicas entre el español y el inglés se han estudiado ampliamente, no existen comparaciones con el estonio, especialmente en cuanto al vocabulario académico. El estonio es una pequeña lengua uraloaltaica, concretamente fino-báltica, que tiene aproximadamente 1,1 millones de hablantes, la gran mayoría de los cuales reside en Estonia. Históricamente, ha tenido **una fuerte influencia del alemán**, igual que del **ruso**, pero la lengua más parecida es el **finlandés**. Desde 1991, cuando Estonia recuperó su independencia de la URSS, los procesos de democratización, emancipación y desarrollo tecnológico han estimulado cambios rápidos en el léxico, especialmente por influencia del inglés. Sin embargo, aunque el estonio cuenta con un diccionario etimológico (Metsmägi *et al*. 2012), este no recoge los préstamos de las últimas décadas y, por lo tanto, el peso de las entradas con etimología inglesa (y también grecolatina) es muy reducido, mientras que, en realidad, ha sido la influencia imperante en el pasado reciente. En el ámbito académico existen tanto una lista de vocabulario inglés-estonio (TERMEKI, 2016) como un glosario académico del estonio (Metslang y Kibar, 2012), pero ninguno de los dos presta atención a los cognados, por lo cual se puede afirmar que el presente estudio explora un terreno desconocido en el campo de contactos entre lenguas. Como avance al estudio se puede comentar que búsquedas esporádicas de algunos de los 500 términos incluidos en la lista investigada (NAVL, Gardner y Davies, 2014) no dieron ningún resultado en el diccionario etimológico estonio (Metsmägi *et al*. 2012), mientras que, en realidad, aproximadamente la mitad de ellos tienen raíces cognadas en estonio.

2.1.1 Academic Word List (Coxhead 1998)

Como hay muchas personas que manejan las lenguas española e inglesa a diario, estudios comparativos entre los dos idiomas ya han producido una variedad de frutos. En contextos generales tenemos listas y diccionarios de cognados, igual que materiales de estudio (por nombrar algunos, Gallego 2014 o las publicaciones de la editorial Velázquez Press[1]).

[1]Su selección de diccionarios bilingües y materiales de estudio, tanto para el ámbito académico como más generales, se puede consultar en https://velazquezpress.com/. En el marco del estudio presente, se puede destacar la serie *Common Core* ("Núcleo común") para estudiantes.

En el campo académico, encontramos estudios enfocados en su vocabulario específico. Desde su publicación en 1998, *Academic Word List* de Averil Coxhead se convirtió en la lista de referencia para el inglés y, como consecuencia, los estudios comparativos con el español también la usaban como base: se ha estudiado la cantidad de cognados que incluye (Bushong, 2010) y su transparencia para hispanohablantes (Lubliner y Hiebert, 2011). En investigaciones empíricas, Cameron Scarcella y Boyd Zimmermann (2005) trataron de determinar si los hispanohablantes efectivamente tenían alguna ventaja en comparación con hablantes de lenguas asiáticas, llegando a la conclusión de que podían tener una ventaja al leer, pero no al escribir. Su recomendación era proporcionar una instrucción explícita para sacar provecho de los cognados.

2.1.2 New Academic Vocabulary List (Gardner y Davies, 2014)

Aunque, en su momento, la AWL de Coxhead siguió unas pautas de compilación rigurosas y fundamentadas, con el avance de los estudios basados en macrodatos le empezaron a llegar críticas (resumidas en Gardner y Davies, 2014: 307-308). En comparación con la AWL, la NAVL:

- se basa en un corpus más amplio y más actual, el subcorpus académico del Corpus of Contemporary American English (COCA, Davies 2008) (120/425 millones de palabras, respectivamente, en el momento de compilar la NAVL);
- contiene los **500 lemas**[2] más frecuentes de dicho corpus, y no se organiza en familias de palabras como en la AWL, donde las 570 entradas, en realidad, se bifurcaron en una cantidad mucho mayor de formas conjugadas y derivadas;
- no excluye las palabras de uso general si se emplean frecuentemente en el ámbito académico, pues se basa completamente en frecuencias.

Por la rigurosidad y la actualidad de sus principios de compilación, se consideró a la NAVL como la lista más adecuada para llevar a cabo el presente estudio. Además, todavía no se han publicado investigaciones contrastivas basadas en la NAVL. Así, el presente estudio da un paso más allá de la línea investigativa

[2]En realidad, son 499 lemas porque el adjetivo *general* aparece dos veces, marcado como adjetivo y como adverbio, mientras que el adverbio *generally* también se incluye aparte.

iniciada con los estudios de la AWL.

3. MÉTODO Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Se llevó a cabo un análisis manual de la NAVL, empleando varios diccionarios de referencia en línea: *Collins English-Spanish Dictionary, WordReference English-Spanish Dictionary*, diccionario inglés-estonio de Aare Vesi (Vesi 2011, basado en los diccionarios de Eesti Keele Instituut), diccionario inglés-estonio de Filosoft, *Oxford English Dictionary* (ahora *Lexico.com*), *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española, 23ª ed., 2014) y *Eesti keele seletav sõnaraamat* (Eesti Keele Instituut, 2009). Para cada lema de la NAVL, se tomó nota de lo siguiente:

- traducción al español y al estonio;
- si era cognado en español y/o estonio;
    - en caso afirmativo, si el cognado era primario [o sea, la forma (más) habitual o no];
    - en caso afirmativo, el grado de solapamiento semántico del cognado: total/parcial/falso amigo.

Por ejemplo, las primeras tres entradas de la lista, las más frecuentes, quedaron como sigue:

ENG	**study (n)**	**group (n)**	**system (n)**
ESP	estudio, investigación, reflexión	grupo	sistema, método, organismo, cuerpo, aparato, régimen, formación
cognado	+	+	+
primario	+	+	+
solapamiento	ENG más amplio	total	total
EST	uurimus, uuring	grupp, rühm	süsteem
cognado	-	+	+
primario	N/A	(+)*	+
solapamiento	N/A	total	total

*(+) para el estonio indica que se trata de un equivalente primario que alterna libremente con otro no cognado (en el caso del ejemplo, "rühm").

Tabla 1. Ejemplo de la categorización empleada

La categorización empleada asume el punto de vista de un usuario sin conocimientos etimológicos, por lo cual parejas como “discovery” - “descubrimiento” o “design” - “diseño”, que tienen un origen común se clasificaron aparte.

Concretamente, se buscó responder a las siguientes preguntas de investigación:

- En la NAVL, ¿cuántas de las 500 palabras son cognadas para hablantes de español y estonio? (En otras palabras, ¿en qué parte es internacional el vocabulario académico estonio?)
- ¿Cuántos de los cognados son demostrablemente primarios? En tal caso, la palabra inglesa no tendría acepciones múltiples que se expresaran con palabras no cognadas en español, y el cognado en español sería el equivalente más habitual y natural.

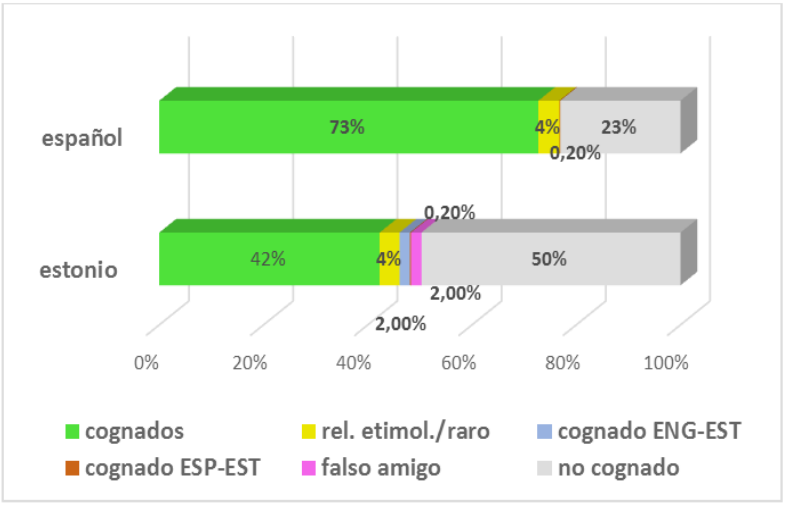
4. RESULTADOS

Para el español, NAVL tenía

- 363 cognados;
- 20 palabras de relación etimológica que no necesariamente se reconocerían como cognados;
- 1 palabra que no es cognada en el inglés, pero sí entre el español y el estonio;
- 115 no cognados.

Para el estonio, contenía

- 211 cognados;
- 19 cognados que tenían un significado muy específico o poco frecuente;
- 10 cognados ENG-EST (no con ESP; 1 de los 10 es muy raro y específico);
- 1 cognado ESP-EST (no con ENG);
- 10 falsos amigos ENG-EST;
- 249 no cognados.



A continuación, se presentarán algunos ejemplos de palabras de cada grupo.

- Cognados entre las tres lenguas:

ENG **system**
ESP sistema, método, organismo, cuerpo, aparato, régimen, formación
EST süsteem

ENG **social**
ESP social, sociable
EST sotsiaalne, ühiskondlik

ENG **process**
ESP proceso, procedimiento, protuberancia; requerimiento de comparecencia, citación
EST protsess, kulg, jätke

Por otra parte, había 110 entradas que eran cognadas o tenían etimología común, pero que no se podían considerar como la opción más natural o frecuente en español, o sea, no eran cognados primarios. Por ejemplo:

ENG	**actual**
ESP	real, exacto, textual, propiamente dicho; actual (DLE: "1. Dicho del tiempo en que se está: presente; 2. Perteneciente o relativo al tiempo actual".)
EST	tõeline, tegelik; nüüdne, praegune; päevakajaline, aktuaalne (EKSS: "actual, importante en el momento dado, de interés actual")

ENG	**conduct**
ESP	llevar, llevar a cabo, conducir, dirigir, gestionar, presentar, comportarse
EST	läbi viima, juhtima (ka soojust, elektrit); saatma; dirigeerima

Algunos cognados se podían considerar muy específicos y/o infrecuentes, como, p.ej., ESP *centuria* = EST *tsentuuria* (DLE: "en la milicia romana, compañía de 100 hombres"; = ENG *century*), o EST žurnaal ("revista, diario, registro", poco usado = ENG *journal*). Esto era especialmente evidente para el estonio, ya que, en muchas ocasiones, el cognado se consideraría "extranjero", por así decir, aunque para algunas palabras pueda ser un equivalente perfectamente habitual. Son casos como:

> *eksisteeriv* ("existente", pero normalmente se usaría *olemas olev* que significa lo mismo; = ENG *existing*).

En general se podría inferir que si un texto estonio optara siempre por los cognados, correría el riesgo de sonar afectado y rebuscado. Por otra parte, también significa que los alumnos estonios que tienen un amplio vocabulario en su lengua materna, o sea, que conocen también las palabras "extranjeras", encontrarán una cantidad mucho más amplia de cognados tanto en inglés como en español.

En resumen, de los 363 cognados, 272 eran cognados primarios en español:

- 124 eran "fiables", en el sentido de que coincidían los campos semánticos de la palabra inglesa y el cognado en español;
- 135 tenían un campo semántico más amplio en inglés o solapaban en parte (p.ej., ENG *institute (n)* - ESP *instituto*; ENG *express* - ESP *expresar/ exprimir*);
- 10 entradas tenían 2 cognados en competencia (p.ej. ENG *influence*

(v) - ESP *influenciar* / *influir*);

- 3 eran falsos amigos (p.ej., que no existe el sustantivo *individual* sino es *individuo*).

Para el estonio, se llegó a los siguientes resultados:

- entre el inglés y el estonio, había 121 cognados primarios (además, *grado-kraad*, que es primario en ESP y EST, pero con *degree* se reconoce difícilmente). De estos:

  — 68 eran "fiables" y se podrían usar sin problemas semánticos ni estilísticos;

  — eran primarios para uno de los sentidos que tiene la palabra inglesa;

  — eran primarios, pero tenían un campo semántico más amplio en inglés.

- 119 no se podían considerar cognados primarios, y de estos:

  — 74 tenían un campo semántico más amplio en inglés que en estonio;

  — 33 eran palabras raras o específicas.

5. CONCLUSIONES

Como era de esperar, la cantidad de cognados con el inglés es notablemente más amplia en el español que en el estonio. A grandes rasgos, se puede concluir que, en un contexto académico, **un hispanohablante podría esperar reconocer hasta tres de cada cuatro palabras** (74-77 %, en función de si se incluyen o no las palabras con relación etimológica), **mientras un estoniohablante contaría con dos** (48 %). Al mismo tiempo, tanto en estonio como en español existe una multitud de alternativas para las palabras cognadas con el inglés y, en numerosas ocasiones, probablemente son más adecuadas y/o exactas. En concreto, solo un 24,8 % de la lista eran cognados primarios en el español, y un 13,6 % en el estonio. El resto puede desviar al aprendiente con sentidos paralelos o solapamientos parciales. En otras palabras, aunque **una base fuerte en inglés puede resultar útil para aprender español, en la práctica, apoyarse demasiado en esta lengua puede resultar en un vocabulario empobrecido y extranjerizado**.

Como segundo resultado, se ha visto que la mitad del vocabulario académico

estonio tiene raíces grecolatinas y/o se ha tomado prestado del inglés. A la luz de todo ello, es un defecto importante que el diccionario etimológico estonio no incluya préstamos recientes, ya que las proporciones de la procedencia etimológica del léxico han cambiado drásticamente. Como conclusión importante se destaca el hecho evidente de que **estonios con un vocabulario amplio ("educado") en L1 tienen más ventajas para reconocer cognados**. En el futuro, tenemos la intención de validar esta idea empíricamente realizando un experimento de reconocimiento en que estonios de diferentes trasfondos lingüísticos, pero sin conocimientos del español, busquen palabras reconocibles en un texto en español. Como han subrayado diferentes investigadores —p.ej., Cameron Scarcella y Boyd Zimmermann (2005), Gardner (2007), Wesche y Paribakht (2010)—, sin recibir instrucción en el reconocimiento de cognados y en las relaciones derivacionales, y sin experiencia con el aprendizaje de lenguas extranjeras, el potencial para reconocer un significado familiar detrás de una forma familiar no siempre se llega a realizar. Por lo tanto, los resultados de tal experimento ayudarían a arrojar luz sobre la capacidad de reconocer cognados en contextos realistas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bushong R.W. II. 2010. The Academic Word List reorganized for Spanish-speaking English language learners. Tesis de máster. Orlando: University of Central Florida.

Cameron Scarcella R., Boyd Zimmermann C. 2005. "Cognates, cognition and writing: An investigation of the use of cognates by university second-language learners", *Language in Use: Cognitive and Discourse Perspectives on Language and Language Learning.* A. Tyler *et al.* (eds.). Georgetown, WA: Georgetown University Press. 123-136.

Carroll, S. E. 1992. "On cognates". *Second Language Research* 8/2: 93-119.

Chacón Beltrán M. R. 2000. *La enseñanza del vocabulario en inglés como L2: el efecto del énfasis en la forma lingüística de cognados falsos.* Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla, Facultad de Filología.

Chamizo Domínguez P. J. 2009. "Los falsos amigos desde la perspectiva de la teoría de conjuntos". *Applied Linguistics Now. Understanding Language and Mind = La lingüística aplicada actual: comprendiendo el lenguaje y la mente,* C. M. Bretones Callejas *et al.* (eds.). Almería: Universidad de Almería. 1111-1126.

Collins Spanish Online Dictionary. Disponible en https://www.collinsdictionary.com/ (consultado el 10/3/2019).

Coxhead A. J. 1998. *An academic word list (English Language Institute Occasional Publication No. 18)*. Wellington, New Zealand: Victoria University of Wellington.

Coxhead A., Byrd P. 2007. "Preparing writing teachers to teach the vocabulary and grammar of academic prose", *Journal of Second Language Writing* 16/3: 129-147.

Davies M. 2008- *The Corpus of Contemporary American English (COCA): 560 million words, 1990-present.* Provo, UT: Brigham Young University.

Eesti Keele Instituut 2009. *Eesti keele seletav sõnaraamat* (en línea). Disponible en https://www.eki.ee/dict/ekss/ (consultado el 15/7/2019).

Filosoft 2007-. *Inglise-eesti s*õnastik (en línea). Editores A. Tedresalu y K. Traks. Disponible en https://www.filosoft.ee/dict_enet/ (consultado el 15/7/2019).

Frantzen D. 1998. “Intrinsic and extrinsic factors that contribute to the difficulty of learning false cognates”, *Foreign Language Annals* 31/2: 243-254.

Gallego L. 2014. *Spanish English Cognates: Thousands of Spanish English Cognates to Help You Expand Your Vocabulary Instantly.* Lexiconer.

Gardner D. 2007. “Validating the construct of *word* in applied corpus-based vocabulary research: a critical survey”, *Applied Linguistics* 28/2: 241–65.

Gardner D., Davies M. 2014 “A new academic vocabulary list”, *Applied Linguistics* 35/3: 305-327.

Granger S. 1996. “Romance words in English: from history to pedagogy”, *Words. Proceedings of an International Symposium,* J. Svartvik (ed.). Stockholm: Almqvist and Wiksell International. 105-121.

Jiang N. 2000. “Lexical representation and development in a second language”, *Applied Linguistics* 21: 47-77.

Kellerman E. 1983. “Now you see it, now you don’t”, *Language Transfer in Language Learning*, S. Gass, L. Selinker (eds.). Rowley: Newbury House. 112-134.

Kruse M. 2018. *La transferencia en personas plurilingües: los falsos amigos como un obstáculo y una oportunidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras* (tesis doctoral). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

Lexico (en línea; hasta la primavera de 2019, *Oxford English Dictionary*). Disponible en https://www.lexico.com/en (consultado el 15/7/2019).

Lightbown P. M., Spada N. 2006. *How Languages Are Learned.* 3ª edición. Oxford: Oxford University Press.

Lubliner S., Hiebert E. H. 2011. “An analysis of English-Spanish cognates as a source of general academic language”, *Bilingual Research Journal* 34/1: 76-93.

Metslang H., Kibar, T. 2012. *Üldakadeemiline sõnavara. Abivahend eesti keele õppeks kõrgkoolis*. Tallinn: Tallinna Ülikool.

Metsmägi I., Sedrik M., Soosaar S.-E. 2012. *Eesti keele etümoloogia sõnaraamat.* Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.

Morante Vallejo R. 2005. *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco/Libros.

Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. (en línea). Disponible en https://dle.rae.es/ (consultado el 10/3/2019).

Ringbom H. 1986. "Crosslinguistic influence and the foreign language learning process", *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition,* E. Kellerman, M. Sharwood Smith (eds.). New York, etc.: Pergamon Press. 150-162.

Ringbom H. 1992. "On L1 transfer in L2 comprehension and L2 production", *Language Learning* 42/1: 85-112.

TERMEKI 2016- *Akadeemilise väljendusoskuse terminid* (en línea). Disponible en https://term.eki.ee/termbase/view/8068645/ (consultado el 10/3/2019)

Swan M. 1997. "The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use", *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, N. Schmitt, M. McCarthy (eds.) Cambridge: Cambridge University Press. 156-180.

Vesi A. 2011. *Eesti-inglise-eesti sõnaraamat* (en línea). Disponible en https://aare.edu.ee/dictionary.html (consultado el 15/7/2019).

Wesche M. B., Paribakht T. S. 2010. *Second Language Acquisition: Lexical Inferencing in a First and Second Language: Cross-linguistic Dimensions.* Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

WordReference English-Spanish Dictionary (en línea). Disponible en https://www.wordreference.com/ (consultado el 15/7/2019).